

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do niego: Zeszliśmy, aby cię związać i wydać cię w ręce Filistynów. A Samson powiedział do nich: Przysięgnijcie mi, że wy nie zwrócicie się przeciwko mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właściwie przyszliśmy tu, by cię związać i wydać w ręce Filistynów — wyjaśnili. A Samson: Przysięgnijcie mi w takim razie, że wy sami nie zwrócicie się przeciwko mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli mu: Przyszliśmy, aby cię związać i wydać w ręce Filistynów. Samson odpowiedział im: Przysięgnijcie mi, że sami się na mnie nie targniecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mu: Przyszliśmy, abyśmy cię związali, i wydali w ręce Filistynów; którym odpowiedział Samson: Przysiężcie mi, że się na mię sami nie targniecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszliśmy cię, pry, związać i wydać w ręce Filistynów. Którym Samson: Przysiężcie, pry, a przyrzeczcie mi, że mię nie zabijecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszliśmy cię związać - rzekli do niego - i oddać w ręce Filistynów. Odparł na to Samson: Przyrzeknijcie mi, że sami nie targniecie się na mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do niego: Zeszliśmy tutaj, aby cię pojmać, związać i wydać w ręce Filistyńczyków. A Samson rzekł do nich: Przysięgnijcie mi, że wy sami nie targniecie się na mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedzieli: Przyszliśmy, aby cię pojmać i oddać w ręce Filistynów. Odpowiedział im Samson: Przysięgnijcie mi, że sami nie zwrócicie się przeciwko mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekli mu wtedy: „Przybyliśmy tutaj, aby cię związać i wydać w ręce Filistynów”. Samson im odpowiedział: „Przysięgnijcie mi, że wy mnie nie zabijecie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli mu wówczas: - Zstąpiliśmy tu, aby cię ująć i wydać w ręce Filistynów. Samson im odpowiedział: - Przysięgnijcie mi, że sami mnie nie zabijecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Маное: Тепер, як збудеться твоє слово, який буде суд хлопчини і його діла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do niego powiedzieli: Przybyliśmy, aby cię uwięzić i by cię wydać w ręce Pelisztinów. Jednak Szymson im odpowiedział: Przysięgnijcie, że sami się na mnie nie targniecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni rzekli do niego: ”Zeszliśmy w dół po to, by cię związać i wydać w ręce Filistynów”. Samson odrzekł im: ”Przysięgnijcie mi, że sami nie targniecie

			się na mnie”.
--	--	--	---------------